

Ludwig Lazarus Zamenhof, Зачем, сердце	о	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, О Herz, mein Herz	Ludwig Lazarus Zamenhof, Ho, mia kor'
<i>tradukita de Mухаммал Шербинин</i>		<i>tradukita de Ида Лисичник</i>	<i>tradukita de Richard Schulz</i>	
Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!		О сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской! Уже сдержатъ тебя не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой!	O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Wal- ten? Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein! Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu hal- ten, o Herze mein!	Ho, mia kor', ne batu mal- trankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi faci- le, Ho, mia kor'!
Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усмири волненье, стучись ровней!		Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт? Так успокойся же, уйми своё волненье... О сердце бедное, оно победы ждёт!	O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein! Genug! Stell ab dein un- ruhvolles Schlagen, o Herze mein!	Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne ven- kos en decida hor'? Sufiĉe! Trank- viliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!
...		...	...	...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Мухамм Шербунин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*